

Primera edición en Incunables: 2016

Producción:

Secretaría de Cultura/Dirección General de Publicaciones

Centro de Cultura Digital

<http://librosmexico.mx>

<http://www.centroculturadigital.mx>

Amaranta Caballero Prado

Newspaper birds of march



Licencia de Creative Commons

Newspaper Birds of march de Amaranta Caballero está bajo
una licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial
-CompartirIgual 4.0 Internacional License.
©2016 Bernardo Núñez M. por traducción
©2016 Libros Malaleta por diseño original

ISBN electrónico: 978-607-745-351-2

Todos los Derechos Reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio o procedimiento, sin la previa autorización por escrito de la
Secretaría de Cultura/ Dirección General de Publicaciones



NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011



I N C U N A B L E S

Amaranta Caballero Prado

NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011



Posfacio de Ángel Ortúño

Traducción Bernardo Núñez M.

■ I N C U N A B L E S

*Era inminente que, cuando eso sucediera,
me echaran a mi la culpa de andarlos aconsejando.*

Antonieta Rivas Mercado

*It was imminent that, when it were to happen,
I would be blamed for the advice I had given them.*

Antonieta Rivas Mercado

What treasures will you find?

The San Diego Union Tribune

What treasures will you find?

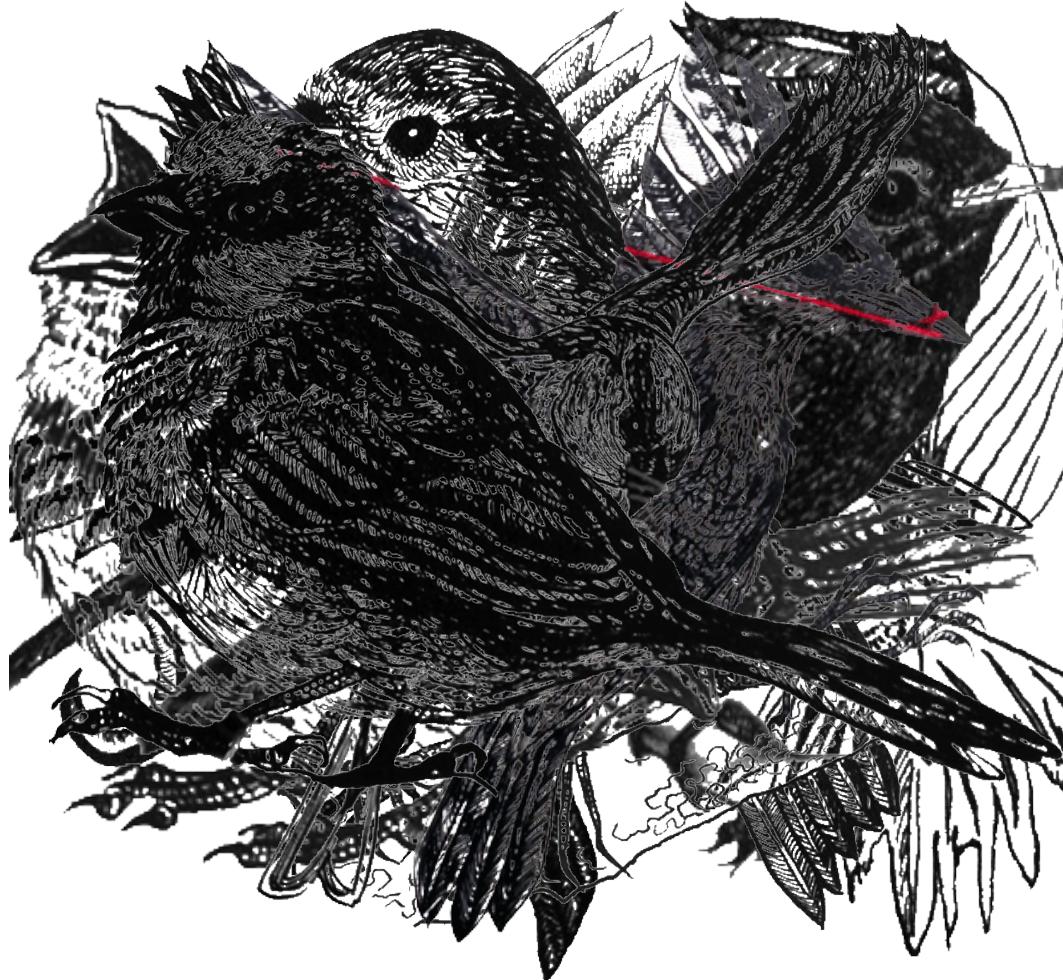
The San Diego Union Tribune

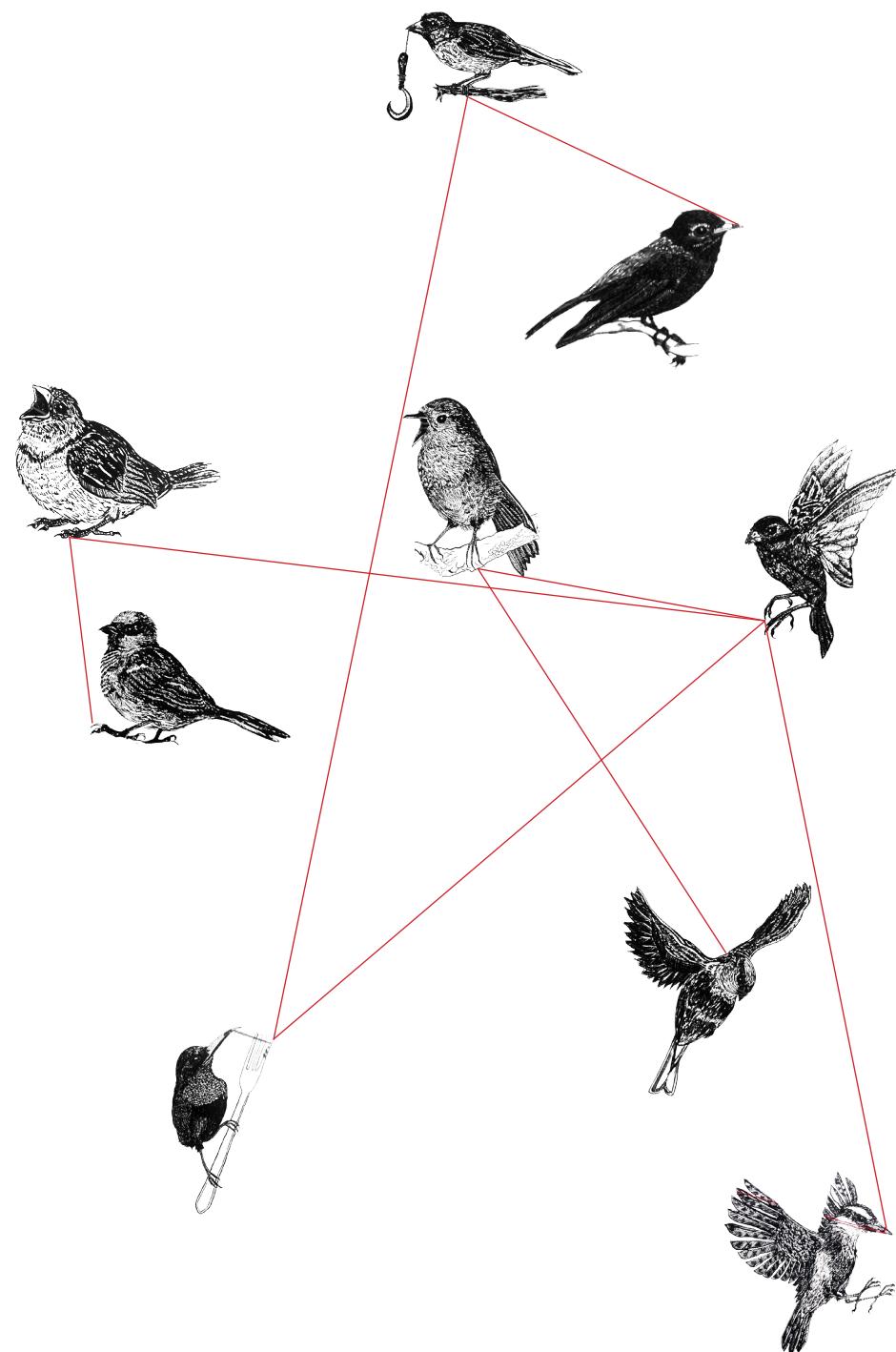
Ten piedad no seas así, no le des patadas a los locos.

Charly García

Have mercy, don't be like that, don't kick the mad ones.

Charly García





FRONTERA p.1

Víctima

acuerda sin rastro

sanciones.

Destacó que desconfía:

“Sé que está muerto”.

Un estudio de percepción.

Nivel de reina.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol.

FRONTERA p.1

Victim

accords sanctions

without trail.

Stressed distrust:

“I know he is dead.”

A study of perception.

Queen rank.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.



GASTOS

Nuestro marzo

está soleado.

Los recursos no tienen qué ver
en su destino.

Ya que no tiene sentido
no se puede garantizar
al final del año
mala administración.

EXPENSES

Our March

is sunny.

Resources don't have anything to
do in your destiny.

Since it has no sense
bad administration
cannot be guaranteed
at the end of the year.

DELITOS

En los últimos diez años
se denuncian:
libertad,
golpes y tortura.

DELICTS

In the last ten years
denounced:
liberty,
strikes and torture.

Firman pacto: cremación directa.

Signed pact: direct cremation.

SIN RASTRO

Un ser querido
es una investigación policiaca.

El inicio de todo,
yo sé,
a las puertas de su casa.

TRAIL LESS

A loved one
is a police investigation.

The beginning of all,
I know,
at the doorstep.

IMPACTO

El cadáver
de una mujer
recibió el reporte
durante la noche:

“Limpian graffiti con murales.”

SHOCK

The corpse of a
woman received
the report during
the night:

“Graffiti is cleaned with murals.”

VOLCADURA

Según las autoridades,
la mujer presuntamente
circulaba a exceso de velocidad.

Hasta la noche de ayer
se encontraban persiguiendo a un hombre.

FLIP OVER

According to authorities,
the woman allegedly
traveled at an excess speed.

Until last night
they were still in pursuit of a man.

ZONAS

En condiciones
de deterioro extremo,
construir un país
con área de juegos.

ZONES

In conditions
of extreme deterioration,
construct a country
with playgrounds.

CAMBIO

Gracias a la múltiple gama
de personas,
la receta ya está dada.

Ahora te toca a ti
hacer diagnósticos.

CHANGE

Thanks to the multiple range
of people,
the recipe has been given.

Now it is up to you
to make diagnostics.

15 AÑOS

El tiempo de espera
va a venir a reducir antiguos patios
y un paso deprimido
superior a los 450 millones de líneas,
seguras y ágiles.

15 AÑOS

The waiting time
will come to reduce old patios
and a depressed underpass
superior to the 450 million lines,
safe and agile.

HUELGA

La ruta tiene como principal objetivo:

Acoso y maltrato a mujeres,
el cumplimiento de pago,
jornadas de trabajo mayores
y respaldar el arranque de la obra.

La comisión de gases contaminantes

será un factor importante del bastión económico.

STRIKE

The route has a principal objective:

Harassing and mistreating women,
compliance of payment,
major work shifts
and supporting the outburst of work.

The commission of polluting gases

will be an important factor in the economic bastion.



La agencia de Motores de Tijuana Chevrolet incita ayer a viajar por carretera en un vehículo Captiva.

Mostrará Ruta Captiva Sport 2011 a México

G恩 un viaje desde Tijuana hasta Mérida para mostrar la Ruta Captiva Sport 2011 y que el negocio será económico y asequible para los automovilistas del País.

José Ramón Zavala, titular del programa Ruta y las de NEX, convocó a medios y a todo Baja La Paz, para anunciar que se llevó a cabo una reunión para el segundo de sus equipos, señalando que aunque solo se anunciarán 100 mil pesos por diversos niveles de facturación y actualizaciones en todos los socios.

La Ruta Captiva Sport 2011 es una iniciativa de la Asociación de Vehículos Automotores de NEX, así como también podrán ver las actualizaciones y sus actualizaciones a través de las páginas de Facebook y Twitter @autoremarcacy @diseñocelular.

—PORTAL DE LA C2Z

Se van a huelga empleados de Dish

Mencionaron, entre otras irregularidades, acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores

Reportaje de Luis Pacheco

Al menos 300 trabajadores de la empresa de televisión satelital DishNetwork se han convocado como clúster, en apoyo a la huelga para exigir la mejora de sus condiciones laborales.

El conductor del programa mencionó que los trabajadores, señalaron que exigían este vehículo por la comodidad, no su modelo V6 y potencia adicional para el larguísimo consumo de combustible gracias al interruptor Eco, que permite ajustar el nivel de emisiones.

La Ruta Captiva Sport 2011 es una iniciativa de la Asociación de Vehículos Automotores de NEX, así como también podrán ver las actualizaciones y sus actualizaciones a través de las páginas de Facebook y Twitter @autoremarcacy @diseñocelular.

—PORTAL DE LA C2Z



Alrededor de 300 trabajadores se reunieron para exigir una mejoría en sus condiciones laborales.

Mencionaron que dentro del sistema de Dish existen más de 100 casos de acoso y maltrato por parte de supervisores.

Al menos 300 trabajadores de la empresa de televisión satelital DishNetwork se han convocado como clúster, en apoyo a la huelga para exigir la mejora de sus condiciones laborales.

Una de las exigencias es el cumplimiento de pagos de 4 mil pesos quincenales, ya que en lugar de ello solo les están pagando mil pesos.

"Nos constataron específicamente que el sueldo sería de 4 mil pesos a la quincena pero solo se les paga 1 mil pesos y en ocasiones con retraso, además de que nos eliminaron el bono de 500 pesos por parte de supervisores, falta de seguridad para

vendedores en tiendas, sin alto grado de integridad, pagos atrasados de nóminas, jornadas de trabajo mayores a ochos horas sin pago de horas extras o días feriados".

Desde las 10:00 horas de ayer, los trabajadores de la empresa se reunieron en la plaza principal, manifestándose de forma pacífica.

Además, mencionaron que otras de las irregularidades son: acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores, falta de seguridad para

los cambios, por tardía de trabajo prima paga como deber", dijo.

Empleados denunciaron que también en otras empresas se están presentando las mismas irregularidades por lo que no descartan que en próximas días también se conviertan a huelga.

No garantizan al personal administrativo se estén abriendo a pagar a los trabajadores a pesar de que no les

nos los cambien por más de 4 mil pesos quincenales, ya que en lugar de ello solo les están pagando mil pesos.

Apoyan farmacéuticos modernización de cruce

Tiene respaldo el arranque de obra para la modernización de los cruces fronteños: el presidente de los farmacéuticos Farmacosalud de México, Julián Palomino, destachó la necesidad del

gobierno mexicano y estadounidense en este tema.

"El apoyo es fundamental para la modernización y eficiencia en el cruce fronterizo Puerto México II Chapatral que tanto hemos deseado y solicitado los em-

presarios farmacéuticos para iniciar con el arranque de obra de los gobiernos mexicano y norteamericano", indicó.

Dijo que estos acciones darán un impulso históri-

co a la disminución en los tiempos de espera tanto la actividad económica fronteriza que se registra ambos lados de la frontera.

Julián Palomino dijo

que éste es el cruce más importante del País, el que

registra la movilidad de

millones de vehículos, 3

mil autobuses y más de 8

millones de personas al d

seguir informando las ad

iciones de ambos países.

El presidente vicepresidente de la Cámara Mexi-

cana de la Industria que

elizabetha que

NIÑOS GENIOS Y FELICES

Se manifiestan decenas.

Los comerciantes del ramo

acuerdan en la reunión

beneficiar a la ciudad

en materia de donaciones de asfalto

y millones de niños,

informa el boletín de prensa.

GENIUS AND HAPPY CHILDREN

Dozens manifest.

Branch traders

agree in the meeting

to benefit the city

in measure of asphalt donations

and millions of children,

informs the bulletin press.

INVESTIGAN VUELO

San Diego está investigando
al sarampión.

Con escala en salud: “una persona voló”.

(Estaba infectada).

Aviso a usted:

El virus está en proceso.

FLIGHT IS INVESTIGATED

San Diego is investigating
measles.

On the health scale: “A person flew.”

(It was infected).

A warning to you:

The virus is in process.

AFFECTADOS POR LLUVIA

Por segunda vez en la historia,

una rueda de prensa implementó

cobertura completa:

Daños materiales, robo, responsabilidad civil,

gastos médicos y defensa legal.

Impactados por las lluvias,

les queda sólo una semana para reinventar sin intereses.

DAMAGED BY THE RAIN

For the second time in history,

a press conference implemented

full coverage:

Material damage, theft, civil responsibility,

medical expenses and legal defense.

Damaged by the rain,

they only have a week left to reinvent without interests.

ÚLTIMA SEMANA, NO HABRÁ MÁS

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

LAST WEEK, THERE WILL NOT BE MORE

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

PULGAS Y GARRAPATAS

Estuvo yendo a clínicas privadas

-herramienta ideal

para recorrer el mundo-.

Mapas de los continentes

y de los países,

alegan que el alcalde en turno

llegó grave y murió ahí.

Rickettsia se llamaba el niño

que viajaba en el asiento trasero.

FLEAS & TICKS

It kept going to private clinics

-an ideal tool

to move around in the world-.

Maps of continents

and of countries,

argue that the mayor in turn

arrived seriously ill and died there.

Rickettsia was the name of the child

who traveled in the back seat.

SENCILLOS PLACERES

Existe una variedad de buenos hábitos:

La pérdida o disminución de los sentidos,

interferir la edad,

mejorar los sabores de salsas

o jaleas,

en forma de ancianos.

Agregar sal de mesa.

HUMBLE PLEASURES

A variety of good habits exist:

The loss or dwindling of the senses,

interfering age,

improving the taste of the sauces

or jams,

in elderly form.

Add table salt.

DEUDA SOBERANA

En el tercer mes del año,
se debe recordar
un importante pago.

Habrá que estar atentos,
“hasta ahora no vemos un gran riesgo.”

Los altos precios
y la lentitud del avance
podrían mostrar los escenarios de recuperación.

SOVEREIGN DEBT

On the third month of the year,
we must remember
an important payment.

We should be attentive,
“Thus far we don’t see a great risk.”

High prices
and the slowness of advancement
could show the stages of recovery.

ENCAPSULAMIENTO

Una infección o ulceración
en el sistema,
indicó una liberación lenta.

Lo único que se requiere
es el material indicado
que desencadene
efectos secundarios.

ENCAPSULATED

An infection or ulceration
in the system,
indicated a slow liberation.

The only thing required
is the indicated material
to unchain
the side effects.

EL ÚLTIMO TLATOANI

Son vulnerables, son inferiores.

Son hipervulnerables

a los embates más pequeños.

Infinitamente pobres,

menos industriales,

más alejados,

menos al alcance:

víctimas.

Por una eventual alianza

se organizó una ceremonia

en la ciudad de las cifras.

THE LAST TLATOANI

They are vulnerable, they are inferior

they are hyper vulnerable

to the tiniest of beatings.

Infinitely poor,

less industrial,

farther away,

out of reach:

victims.

For an eventual alliance

a ceremony was organized

in the city of figures.

El vuelo fue originado en Baltimore, y tuvo una escala en Denver para después aterrizar en el aeropuerto de

Investigan un vuelo expuesto a sarampión

El Departamento de Salud de California notificó que una persona voló infectada con este virus en un vuelo del pasado 22 de febrero procedente de Baltimore.

POBLACIÓN
ESTIMADA

La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de San Diego (HHSA por sus siglas en inglés) está investigando sobre una exposición al saracípió en un vuelo de

Martes 1 de marzo de 1994

Arco Iris de Ranúnculos,
con gigantes flores

卷之三



INFORMESE

COIS DE GASOLIN
SAN DIEGO

SAN DIEGO

1174

Por litro

Magna

11.53

Por litro

personal de la HHS. Algunos interrogatorios que han sido identificados pasaron

**El campeón es un
segundo altamente s**

Algunas personas que viajan en avión tienen la posibilidad de que se padezca una enfermedad que no sea de tipo infeccioso, como la gripe, la resaca, la diarrea, etc. En estos casos, lo mejor es informar al personal de la aerolínea y pedir que se le asigne un asiento en el fondo del avión, donde se suele tener más espacio para moverse y respirar.

médico", dijo Wilma Vaten, oficial de salud pública de la HHSAA.

Sobre esta enfermedad, u
vacunas se puede llamar
centro de inmunización
la HHSA al (866) 358-2
o entrar al portal de Inter
www.sdz.org.

卷之三

REGULAR

3.54 Homeland Pet
4704 Imperial Avenue y
Street, 596 North Molino
Avenue y Carretera Inter-
8, El Cajon

La más cara

445 76, 1704 Rosedale Street y Nimitz Boulevard Point Loma

Classifieds

petplace

1

Classified

To place an ad in Pet Blessings™, call 1-800-338-1140.



Fiesta Precarnaval

Occidente envió su primera crisis.

(Parecían aferrados a sus posiciones).

Gran parte de la infraestructura

será el inicio

de una operación masiva.

Luego del funeral,

los dolientes comenzarán a marchar

por una calle principal con cánticos.

Las principales arterias vehiculares

golpearán serpentinas metálicas

o serán fuegos artificiales.

Precarnival Party

The West sent its first crisis.

(They seemed stuck to their positions).

Great part of the infrastructure

will be the beginning

of a massive operation.

After the funeral,

the painful will begin to march

through a main street with chants.

The principal vehicular arteries

will strike metallic streamers

or become fireworks.

GUERNICA

En el país del norte
la decisión fue tomada
luego de días de protestas
y sanciones.

Las medidas apuntan a reforzar
el tipo de bombardeo:
mercenarios y soldados
que aún le son leales.

Es un crimen.
No nos quedemos simplemente inmóviles.

GUERNICA

In the northern country,
the decision was taken
after days of protest
and sanctions.

The measures point to reinforce
this type of bombing:
mercenaries and soldiers
that are still loyal.

It's a crime.
Let's not remain simply immobile.

SECCIÓN POLICIACA

De acuerdo a un estudio de percepción
los tijuanenses desconfían.

Al preguntarles si como ciudadanos
son respetuosos,
calificaron como regular.

Los policías están capacitados
para contribuir
en la inseguridad vigente.

La realidad, es otra arma de fuego.

CRIME SECTION

In accordance with a study of perception
Tijuanenses distrust.

When asked if as citizens
they are respectful,
they qualified themselves as regular.

The policemen are prepared
to contribute
in the current insecurity.

Reality is another firearm.

BREVES DEL ESPECTÁCULO

A partir de ideas originales

concatena siete historias,

gana una demanda,

habla de sexo,

desmiente planes,

tiene propuestas y anuncia:

se separa de su esposa.

Afirmó que sigue funcionando

perfectamente bien,

que todavía tiene mucha vida sexual

y que prepara rodaje.

En el calor del momento, dijo:

“Me rompí el codo pero no sentí el dolor

hasta el otro día.”

ENTERTAINMENT BRIEFS

Parting from original ideas

he links seven stories together,

wins a lawsuit,

speaks of sex,

denies plans,

makes proposals and announces:

he will divorce his wife.

He affirmed that everything still works

perfectly fine,

his sex life is plentiful

and he is planning a filming.

In the heat of the moment, he said:

“I broke my elbow but I didn’t feel the pain

until the next day.”

EL ASTRO DE HOLLYWOOD

Para volver a trabajar
se muestra extravagante y oscura,
se exhibe dando a luz
y luchando entre el bien y el mal.

Le llamaban *El Astro*.

Para volver a trabajar,
pondrá sus condiciones:
una red de distribución de cocaína,
lavado de dinero,
una disquera.

Después presumió de sus fiestas.
¿Usted no lo haría?

HOLLYWOOD STAR

Back at work
extravagant and dark,
exhibiting childbirth
and fighting between good and evil.

They called it *The Star*.

Back at work
conditions will be set:
a cocaine distribution network,
money laundering,
and a record label.

Afterwards it bragged about the parties.
Wouldn't you?

VERSIONES DIFERENTES

“Fue una experiencia agotadora,

días tan largos,

y luego volver a empezar.

Se siente como un sueño.”

(Defiende el habla de su rey.)

Se veía cansada,

el golpe,

literalmente caía.

DIFFERENT VERSIONS

“It was a draining experience,

such long days,

and then starting again.

It feels like a dream.”

(She defends the tongue of her King).

She looked tired,

the hit,

literally falling.

BAILE PRIVADO

La noche del domingo deparaba sorpresas:

La maldad se fue desdibujando.

Dejó un agradable sabor de boca

a quienes se unieron para sobrevivir

a la avaricia.

Con matices de sensualidad,

invitó a subir al escenario

derrochando talento.

Mantuvieron al público cantando.

Un evento inigualable.

PRIVATE DANCE

Sunday night stored surprises:

Evil began to blur.

It left a pleasant taste of mouth

to those who came together to survive

avarice.

With sensual shades,

it invited the public to get on stage

overflowing talent.

They kept the public singing.

An unrivaled event.

DESCUBRIR EL UNIVERSO

Las manifestaciones artísticas
se ponen al servicio
para el disfrute.

Un magno concierto.
Disciplina y aventura musical.

Llegamos con el camioncito
de los seres humanos.
Más que solamente,

una pantalla,

DISCOVERING THE UNIVERSE

Artistic manifestations
are placed at service
for enjoyment.

A grand concert.
Discipline and musical adventure.

We arrived with the little bus
of human beings.
More than just,

a screen,

it is a space adventure.

CLASIFICADOS

Carros yonqueados,
empresas o profesionistas de excelente
ubicación:

Te asesoramos en trámites
aduanales,
parto en abonos,
experiencia en barba y bigote,
ascotas y animales.

Sólo interesados serios.

CLASSIFIEDS

Trashed out cars,
enterprises or professionals of excellent
location:

We can asses you in the procedures
of customs,
labor in payments,
experience in beard and mustache,
pets and animals.

Serious inquiries only.

HORÓSCOPO

Hora de sacar,
esos vestigios:

Mucha consideración,
una cena,
el enamoramiento.

Cierta,
fundamental,
prudencia.

Las palabras.
Tu pareja.

Tu pareja.
Gran destreza.

HOROSCOPE

Time to draw,
the remains:

Much consideration,
a dinner,
infatuation.

Certain,
fundamental,
prudency.

The words.
Your couple.

Your couple.
Great skill.

SOCIALES

En pocas semanas
dará a luz.

La sorprendieron
con concurrido
diagnóstico.

La llenaron
de preciosos
regalos,
a tiempo.

Puedes salvar tu vida,
dijo el Jet Set.

GATHERINGS

In a few weeks
she will have a baby.

She was surprised
with a concurrent
diagnostic.

She was filled
with precious
gifts,
in time.

You can save your life,
said the Jet Set.

ANFITRIONAS

Posterior a la ceremonia,
-religiosa-,
ella protagonizó
la sesión del club de mujeres.

Arribaron integrantes
del grupo.

Saboreó el sacramento.

Luego, exquisitas botanas.

HOSTESSES

After the ceremony,
-religious-,
she was the protagonist
of the women's club session.

Group members
arrived.

She savored the sacrament.

Later, exquisite appetizers.

NO VENDEMOS A MAYOREO

Aprendo de expertas como tú:

Manzana escolar,

piña miel,

filete de salmón

-Neptuno-,

aguacate,

apio,

limón.

Plátano macho.

Precios acordados

para beneficio de nuestros clientes.

WE DO NOT WHOLESALE

I learn from experts like you:

Scholarly apple,

pineapple honey,

salmon fillet

-Neptune-,

avocado,

celery,

lemon.

Plátano Macho.

Prices are set

for the benefit of our clients.



Pajarerías periódicas

Gracias a un artículo de Carla Faesler (“Dentro de la gramática duerme el poder. El poema como instrumento de resistencia y crítica”), topo con esta cita de Emmanuel Hocquard:

“No hay esencia poética, ni una supuesta estancia del Ser, no hay expresividad hiperbólica, teléfono rojo con lo trascendente o pozos que fluyen desde las capas profundas del inconsciente. Todo se remite al lenguaje mismo y particularmente a los enunciados: ‘unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas, generalmente breves, que ya están en el lenguaje y que basta con ubicar y recoger’.”

“*As the bird flies*” (algo de bilingües tienen estos pájaros periódicos) suele indicar la distancia más corta entre dos puntos. Y esta distancia aquí es la que hay entre el enunciado y el verso, entre esas “unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas” y lo que definimos como “palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia”.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol

Print Flocks

Thanks to Carla Faesler’s article Power lies within grammar. The poem as an instrument of resistance and criticism, I have come across the following quote by Emmanuel Hocquard:

“There is no poetic essence, nor any supposed state of Being, there is no hyperbolic expression, a hotline to phone that which is transcendental or wells that flow from the deepest layers of the unconscious. Everything is remitted back to language itself and particularly to sentences: ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language that are in language already and that are to be found and gathered’.”

“*As the bird flies*” (these newspaper birds have bilingual hints) often indicates the shortest distance between two points. And here, this is the gap between the sentence and the verse, between these ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language’ and what we define as “word or an ensemble of words subject to measure and cadence, or just cadence”.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.

Son enunciados que se funden con el verso al quedar como unidades medidas (isosílabicas las dos primeras con variación métrica en la tercera). Pero fueron inicialmente enunciados, encontrados a vuelo de pájaro entre las páginas de un periódico: basta con ubicar y recoger. Sí. Pero se necesita agudeza de visión:

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

El texto anterior calificaría perfectamente para ser una “secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones”, un enunciado. Dice Faesler: “Desprovista de metáforas, la poesía construida con enunciados que no implican nada y tampoco pueden ser explicados por nada, ofrece una extraña transparencia”.

Ante la sugerencia de Wittgenstein de sacar un tiempo de circulación ciertas expresiones para limpiarlas y luego volverlas a poner en funcionamiento, estos pájaros de periódico acortan tiempos y distancias: las toman, limpian y devuelven repletas de una rarísima nitidez:

These sentences above merge with the verse by remaining as measured units (the first two syllabic and the third with a metric variation). But they were initially sentences, found by a bird's flight — at first glance — between the pages of a newspaper: it is enough to find and gather. Yes. But sharpness of vision is necessary:

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

The previous text is perfectly qualified to be a “finite sequence of words delimited by very specific breaks that can be constituted by a single or various lines”, a sentence. Faesler says: “Lacking metaphors, poetry constructed with sentences that do not imply anything and cannot be explained by anything, offers a strange transparency”.

Upon Wittgenstein's suggestion of withdrawing certain expressions from language, for a period of time, in order to clean them and then place them back into circulation, these newspaper birds cut down time and distance: they take them, clean them, and return them full of a strange clarity:

Afirmó que sigue funcionando perfectamente bien,
que todavía tiene mucha vida sexual
y que prepara rodaje.

Este libro está lleno de poemas que desmontan, sabotean, vuelven a armar las cosas de otro modo y hacen algunas más con las piezas sobrantes.

Los “contextos” donde asoman las aves por las páginas de los diarios, volviendo gorupos las palabras, son mucho más, me parece, que una ilustración; o más bien lo son en sentido profundo: la escenificación del *modus operandi* de esos pájaros de cuenta que asoman por detrás de las ventanas del crucigrama.

Yo, que le temo a todos los animales, luego de este libro me siento como el Espantapájaros del Mago de Oz: tengo los alfileres que llamaré “cerebro”.

Ángel Ortuño

He affirmed that everything still works perfectly fine,
his sex life is plentiful
and he is planning a filming.

This book is full of poems that dismount, sabotage and reassemble things in a different way and also make other things with the remaining pieces.

The “contexts” where these birds appear on the newspaper pages, turning gorupos —bird louse— into words, are much more, it seems to me, than an illustration; or rather, in a deeper sense they are: the staging of the *modus operandi* of those testimonial birds that stick out from behind the windows of the crossword.

I, who fears all animals, after this book, feel like the Scarecrow of the Wizard of Oz: I have the pins that I will call a “brain”.

Ángel Ortuño

Alfredo de Archivo Chis. y Dignos y considerado Medicina Familiar, señaló lo informó su director, según Ernesto Verdúco Arellano.

El titular agregó que esta nueva unidad tendrá capacidad, de acuerdo a su número de consultorios, para brindar atención médica asistencial y preventiva a 6 mil derechohabientes.

Con esta unidad, cuyo costo de construcción y equipamiento supera los 13 millones de pesos, Tlaxcala contará con nueve MFP, con lo cual se atenderá a 125 consultorios a 75 mil derechohabientes, informa un comunicado de prensa.

La UMF18 está ubicada en la zona Este de la ciudad, funcionamiento 12 Laredo.

— REDACCIÓN/FRONTERA

ESTARAN EN LA constancia para poder importar llantas, dicen

POR CELIA GARCÍA Y POR LAURA OURIAN
cga@notimex.info

Decenas de llanteros se inconformaron en Centro de Gobierno para manifestar por las medidas adoptadas en materia de reciclaje de llantas de dichas autoridades.

Juan Ramos Hernández, de la Asociación de Llanteros y Servicio de Transporte, indicó que las autoridades están incumpliendo con la norma, debido a que esto representa un mayor costo en el manejo de las llantas que les han expuesto a los llanteros de la zona de pura competencia entre las llanteras.

Por su parte, el secretario de Trámites, César Gómez, presidente del Comité de Trámites del Gobierno del Estado, informó que los informes que no cumplen con la norma se reenviarán a las autoridades de trámites.



Los llanteros aseguraron que no se moverán del Centro de Gobierno hasta que atiendan sus planteamientos.

Juan Ramos Hernández, de la Asociación de Llanteros y Servicio de Transporte, indicó que las autoridades están incumpliendo con la norma, debido a que esto representa un mayor costo en el manejo de las llantas que les han expuesto a los llanteros de la zona de pura competencia entre las llanteras.

Por su parte, el secretario de Trámites, César Gómez, presidente del Comité de Trámites del Gobierno del Estado, informó que los informes que no cumplen con la norma se reenviarán a las autoridades de trámites.

Oscar Aros Acu... y Ar...

En la reunión vieron el D. Oscar Aros alcalde de Bustamante acordaron: junto para ciudad en igualdad, vivir y deporte, p...

En la ocasión se informó al...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Colección
**Niños genios
Y felices**
Una gran colección que desarrolla la motricidad y la inteligencia de los niños

\$49 Períodico libro y DVD

\$480 COLECCIÓN COMPLETA | \$40 SUSCRIPCIONES

Aprende diferentes
Colección 12 libres

- 1 Plastilina
- 2 Titeres de dedo
- 3 Magia
- 4 Pintura I
- 5 Foamy
- 6 Origami
- 7 Pintura II
- 8 Disfraces

Busca uno diferente cada viernes con tu veedor o en oficinas de FRON...

THE SAN DIEGO UNION-TRIBUNE | TUESDAY • MARCH 3, 2009
MIDDLE EAST COUNTRIES IN GLOBAL ECONOMY'S BACK

Oil, aid propped up regimes that did little for private sector as incomes stagnated

HOWARD SCHNEIDER
THE WASHINGTON POST

Amid a massive shift in the politics of the Arab world, the countries of the region are now confronting an economic challenge that is just as steep: how to engage with a global economy that in many ways has passed them by.

The nations of the Arab Middle East sit atop half the planet's oil reserves, yet they are among the few other parts of the region to have sped ahead of the Middle East.

Hundreds of billions of dollars of oil wealth and other receipts from chronic underfunding for instance, in Egypt, revenue from the Suez Canal and U.S. foreign aid — have propped up undiversified economies and subsidized swollen public sectors. But little has been done to create globally competitive economies or prepare for a growing number of young adults.

The reasons for this poor

economic record are many. Oil-rich states like Libya, at the sprawling family monarchy that runs Libya, receive from oil and other sources more than \$100 billion in revenues each year. The country ranked 10th in the world in income per capita in 2000 but fell to 27th in 2007, according to the International Monetary Fund. In 2007, oil-rich Arab states, like Oman, ranked among the "left-behind" economies described in a 2008 World Bank report.

Growth in the oil-rich Arab world is slow to keep pace with the population, and little space remains for private entrepreneurship. In 2007, Arab Human Development Report, the United Nations found that, as of 2007, the Arab states as a whole were less industrialized than they

were in 1970, with governments using revenue from oil, gas and other outside receipts to maintain the large public work force and cheap goods.

"The regions are 'plugged in' to the global supply network," said Eric Chau, head of the Middle East Division at the IMF. "We have not kept up as a group ... The question is what do you have to offer besides natural resources."

Whether in a military-backed regime such as run by Egypt, a one-man autocracy such as Muammar Gadhafi's Libya, or the sprawling family monarchy that runs Saudi Arabia, revenue from oil and other outside sources has made it possible to avoid opening up the economy to more private ownership and competition, said Arvind Subramanian, a former IMF research director for the Middle East.

Even Egypt, while not a major oil or gas producer, has relied on the flow of money from the Suez Canal, tourism and the foreign aid that it's peace treaty with Israel to stay affluent financially without making the

Get the free mobile app for your phone - mycraiglist.mobi

Scan to see our ads on your mobile phone

UNION-TRIBUNE classifieds

WHAT TREASURES WILL YOU FIND?

SERVICE DIRECTORY

2 lines • 7 days
\$66.99

MERCANDISE

3 lines • 3 days
\$9

AUTOS

3 lines
\$9

GARAGE SALE

4 lines • 2 days • \$17

PETS

3 lines
\$9

Call (866) 411-4140 or go to [utclassified.com](#)



truyen game trás 15 años

pusieron en marcha los trabajos de ambos lados de la frontera

Il libro, con
l'aggiunta di
nuove pagine,
è stato pubbli-
cato da
**Edizioni
Città Nuova**.

El secretario de Hacienda y del Tesoro Pedro Joaquín Coldwell presentó el viernes 22 de junio el paquete económico para el ejercicio fiscal 2018. El documento, que se titula "Méjicamexico", proponen una serie de cambios en la legislación tributaria que se aplicarán a partir del 1 de enero de 2018.

Alimentación. El consumo de carne de res en Estados Unidos ha disminuido de forma constante en los últimos 10 años, lo que ha impactado tanto a la ganadería como a la industria de procesamiento de carne.

En consecuencia, las empresas de carne han tenido que diversificar sus mercados para sobrevivir. Por ejemplo, la industria de procesamiento de carne ha aumentado su producción de carne procesada y congelada, que es más demandada en el extranjero.

Industria automotriz. La industria automotriz estadounidense ha experimentado una fuerte contracción en los últimos años, lo que ha llevado a la pérdida de miles de empleos y a la cierre de fábricas. Sin embargo, la industria automotriz sigue siendo un importante sector económico para el país.

Industria petroquímica. La industria petroquímica estadounidense ha experimentado una fuerte contracción en los últimos años, lo que ha llevado a la pérdida de miles de empleos y a la cierre de fábricas. Sin embargo, la industria petroquímica sigue siendo un importante sector económico para el país.

12. El Comité de Regla, Calificación y Recomendación de la Propiedad Pública del Estado Federal Mexicano, y Desarrollo de las Fronteras Nacionales, Proyectos de Construcción, Construcción Civil y Piscicultura.

Amaranta Caballero Prado (Guanajuato, 1973)

Su trabajo transita entre la gráfica y la literatura. Escribe poesía, minificación y aforismo contenidos en diversos libros. Desde 2001 vive en Tijuana, en ese mismo año comenzó *Poeta empírica S.A. de C.V.* desde el que destacó como una de las blogueras más activas de aquella primera generación de blog en México: amarantacaballero.blogspot.mx. Realizó la tesis de maestría en estudios socioculturales en El Colegio de la Frontera Norte con el tema: “La exteriorización de la intimidad en el arte digital. Estudio de un blog producido en la frontera norte de México”. Actualmente realiza el proyecto titulado: *Mil pájaros mil. Tesis autodocitoral.*

La formación de este libro estuvo a cargo de

Publicaciones Malaletra Internacional

y se terminó en junio del 2016.

E B O O K S



M A L A L E T R A